May 10th, 8:50 AM - 9:20 AM

Language Awareness and Intercultural Competence as Human Factors in Pilot-Controller Communication

Markus Bieswanger
Bayreuth University

Follow this and additional works at: https://commons.erau.edu/icaea-workshop

Scholarly Commons Citation
https://commons.erau.edu/icaea-workshop/2018/thursday/2

This Presentation is brought to you for free and open access by the Conferences at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in International Civil Aviation English Association by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.
Language awareness and intercultural competence as human factors in pilot-controller communication

LHUFT risk – remove before flight
1. Introduction
1. Introduction

Ground: echo india, echo tango [delta?] five oh tree, where do you park?

ETD 503: bravo twenty eight, sir

Ground: what taxiway? the letter?

ETD 503: oh negative, sir, we are on two two right holding short of foxtrot

Ground: what taxiway do you enter the ramp?

ETD 503: ok, sir, we just exit the runway and we’re holding short of foxtrot on two two right

Ground: you’re no listening to what I’m asking you, what taxiway do you enter the ramp?

ETD 503: I’m not on the ramp yet, sir

Ground: what taxiway do you enter the ramp? tell me! what letter?
1. Introduction

Ground: Echo india (. ) echo tango [delta] five oh tree where do you park?

ETD 503: Bravo twenty eight Sir

Ground: What taxiway? The letter?

ETD 503: Oh negative Sir we are on two two right holding short of foxtrot

Ground: What taxiway do you enter the ramp?

ETD 503: Ok, we just exit the runway and we’re holding short of foxtrot on two two right

Ground: You’re no listening to what I’m asking you (. ) What taxiway do you enter the ramp?

ETD 503: I’m not on the ramp yet Sir

Ground: What taxiway do you enter the ramp? Tell me! What letter?

(liveatc.net, Oct 27, 2006)
1. Introduction

ZRH: Swiss

DFW: American Airlines

LHR: British Airways
1. Introduction

LAX left to right: British Airways, China Airlines, Emirates, Air France, Japan Airlines, Lufthansa, Asiana Airlines
(Alan Wilson, CC BY-SA 2.0, via Wikimedia Commons; last accessed May 1, 2018)
1. Introduction: situational awareness → Aviation English

LAX “Wake Turbulence” (© Mike Kelley 2014; circles added)
1. Introduction: accidents/incidents → Aviation English

accidents/incidents

- Tenerife (1977) and India (1996) → turning points (Maurino)
- “The results of an ASRS Study (NASA’s Aviation Safety Reporting System) found that about a third of the accidents in air traffic were connected to complications in communication” (Dietrich 2003:6)
- 1982-1991: "pilot-controller miscommunication contributed to at least 11 per cent of fatal crashes worldwide“ (Crystal 2003:110)
- communication as a human factor in accidents/incidents is under-investigated and has most likely contributed to more accidents/incidents than previously thought (Mathews 2018: personal communication)

→ need for more investigation and improvements to further reduce communication-related accidents/incidents and increase efficiency (cf. also ICAO 2017-2019 Global Aviation Safety Plan, “human factors” as one of four focus areas)
2. Language awareness
2. Language awareness

➤ pilots and controllers are encouraged to use standardized phraseology whenever possible
  ➤ “ICAO standardized phraseology shall be used in all situations for which it has been specified. Only when standardized phraseology cannot serve an intended transmission, plain language shall be used.” (ICAO 2016a:5-1)
  ➤ “[…] plain language, which should be as clear and concise as possible […]” (ICAO 2016b:12-1; my emphasis)
2. Language awareness

➔ pilots and controllers are encouraged to use standardized phraseology whenever possible

➔ “ICAO standardized phraseology shall be used in all situations for which it has been specified. Only when standardized phraseology cannot serve an intended transmission, plain language shall be used.” (ICAO 2016a:5-1)

➔ “[…] plain language, which should be as clear and concise as possible […]” (ICAO 2016b:12-1; my emphasis)

example:

GND: Lufthansa 401 I’m sorry [???] your last question

LH401: Lufthansa 401, we have a little problem and do you have contact with a car nearby the VOR station to look at our airplane

GND: What do you need me to look at?

LH401: Seems we have a refueling panel near the, eh, body, eh, open, maybe it’s closed and the switch, eh so if you could look

(www.liveatc.net, downloaded 2006)
2. Language awareness

✈ pilots and controllers are encouraged to use standardized phraseology whenever possible

✈ “ICAO standardized phraseology shall be used in all situations for which it has been specified. Only when standardized phraseology cannot serve an intended transmission, plain language shall be used.” (ICAO 2016a:5-1)

✈ “[…] plain language, which should be as clear and concise as possible […]” (ICAO 2016b:12-1; my emphasis)

✈ however, plain English is often also used unnecessarily

Dr Estival said she has heard pilots in Australia saying "cleared for the big smoke" when cleared for takeoff, which was potentially dangerous in a situation where they were communicating with a non-English speaker.

(Sydney Morning Herald, Oct 16, 2016)
2. Language awareness

ёт pilots and controllers are encouraged to use standardized phraseology whenever possible

ёт “ICAO standardized phraseology shall be used in all situations for which it has been specified. Only when standardized phraseology cannot serve an intended transmission, plain language shall be used.” (ICAO 2016a:5-1)

ёт “[…] plain language, which should be as clear and concise as possible […]” (ICAO 2016b:12-1; my emphasis)

ёт however, plain English is often also used unnecessarily

ёт native speakers must “increase their linguistic awareness and […] take special care in the delivery of messages” (ICAO 2010:3-2 [Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements]; my emphasis)
2. Language awareness: ZRH tower & LOT 411

ATC: LOT four one one, tower, good morning, wind two t(h)ree zero degrees, one t(h)ree knots, runway one four, cleared to land – you may vacate at convenience

LOT: cleared to land, LOT four one one

LOT: tower, LOT four one one, go around due to technical problem

ATC: LOT four one one, that is copied and follow the standard missed approach procedure please

(liveatc.net, March 1, 2017)
2. Language awareness: ZRH tower & LOT 411

ATC: LOT four one one, tower, good morning, wind two t(h)ree zero degrees, one t(h)ree knots, runway one four, cleared to land – you may vacate at convenience

LOT: cleared to land, LOT four one one

LOT: tower, LOT four one one, go around, due to technical problem

ATC: LOT four one one, that is copied and follow the standard missed approach procedure please

(liveatc.net, March 1, 2017)
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

(ABC, Sept 29, 2010)
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

(ABC, Sept 29, 2010)
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

ATC: Aerogal 700 heavy Kennedy Tower winds calm runway 13 Left cleared to land
GLG: Winds calm 13 Left cleared to land Aerogal 700 heavy
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

ATC: Aerogal 700 heavy go around fly runway heading because you are lining up for the wrong runway, you need to start an immediate right turn
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

ATC: But you need to start an immediate right turn. You need to turn right there is somebody rolling underneath you

CGC: Roger [ahm] heading
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

ATC: Aerogal 700 heavy go around fly runway heading because you are lining up for the wrong runway. You need to start an immediate right turn [over 250 words/min]
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

ATC: But you need to start an immediate right turn. You need to turn right, there is somebody rolling underneath you [over 220 words/min]

CGC: Roger [ehm] heading
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

Which is why there needs to be more emphasis on actually understanding the English language than just being able to speak it. You could probably teach a monkey how to speak English, but he wouldn’t understand it. These people need to understand English, so that situations like this don’t get worse than it was.
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

Quoting netjetsintl (Reply 10):
English is not your native language, things in aviation happen very, very quick.

Which is why there needs to be more emphasis on actually understanding the English language than on just being able to speak it. You could probably teach a monkey how to speak English, but he wouldn't understand it. These people need to understand English, so that situations like this don't get worse than it was.

-DiamondFlyer

And you question his actions?? You want to "look at" HIS role?? His role is simple. It's spelled H-E-R-O. Your remarks and insinuation leave me stunned.
2. Language awareness: JFK tower & GLG 700

ATC: Aerogal 700 heavy go around fly runway heading because you are lining up for the wrong runway. You need to start [an] immediate right turn [over 250 words/min]

ATC: But you need to start an immediate right turn. You need to turn right, there is somebody rolling underneath you [over 220 words/min]

cf. above: native speakers must “increase their linguistic awareness and […] take special care in the delivery of messages” (ICAO 2010:3-2) \(\rightarrow\) adequately trained?

- conflicting information
- too much plain (colloquial) English
- and much too fast
2. Language awareness: more proficiency as panacea?

Would more proficiency **alone** solve all problems?

- proficiency in (plain) English is very important (unusual situations etc.)
- **but:** even native(-like) proficiency is not always enough
2. Language awareness: more proficiency as panacea?

Would more proficiency alone solve all problems?
- proficiency in (plain) English is very important (unusual situations etc.)
- but: even native(-like) proficiency is not always enough

Example:
the complaint of a British Airways pilot who cannot understand the American controller

BA pilot: I‘m sorry, I‘m very new and you say it so quickly and in such a strange accent, I just don‘t understand
(liveatc.net, Dec 11, 2003; KJFK)
2. Language awareness: more proficiency as panacea?

Would more proficiency alone solve all problems?

- proficiency in (plain) English is very important (unusual situations etc.)
- but: even native(-like) proficiency is not always enough
- proficiency and language awareness are necessary

example:
the complaint of a British Airways pilot who cannot understand the American controller

BA pilot: I‘m sorry, I‘m very new and you say it so quickly and in such a strange accent, I just don‘t understand (liveatc.net, Dec 11, 2003; KJFK)
3. Intercultural competence
3. Intercultural competence

→ growing international air travel inevitably leads to more intercultural encounters in pilot-controller communication
3. Intercultural competence

- growing international air travel inevitably leads to more intercultural encounters in pilot-controller communication
- problems are well-documented
3. Intercultural competence

Growing international air travel inevitably leads to more intercultural encounters in pilot-controller communication problems are well-documented. Culture can be (roughly) defined as “our theory of the ‘game being played’ in our society” (Gudykunst/Kim 2002: 17).

We are usually “not highly aware of the rules of the game being played” (Gudykunst/Kim 2002: 17; my emphasis).

These “rules” shape our expectations.
3. Intercultural competence

Ground: Echo india . echo tango [delta] five oh tree where do you park?
ETD 503: Bravo twenty eight Sir

Ground: What taxiway? The letter?
ETD 503: Oh negative Sir we are on two two right holding short of foxtrot

Ground: What taxiway do you enter the ramp?
ETD 503: Ok, we just exit the runway and we’re holding short of foxtrot on two two right

Ground: You’re no listening to what I’m asking you . What taxiway do you enter the ramp?
ETD 503: I’m not on the ramp yet Sir

Ground: What taxiway do you enter the ramp? Tell me! What letter?

(liveatc.net, Oct 27, 2006)
3. Intercultural competence

Ground: Echo india (.) echo tango [delta] five oh tree where do you park?

ETD 503: Bravo twenty eight Sir

Ground: What taxiway? The letter?

ETD 503: Oh negative Sir we are on two two right holding short of foxtrot

Ground: What taxiway do you enter the ramp?

ETD 503: Ok, we just exit the runway and we’re holding short of foxtrot on two two right

Ground: You’re no listening to what I’m asking you (.) What taxiway do you enter the ramp?

ETD 503: I’m not on the ramp yet Sir

Ground: What taxiway do you enter the ramp? Tell me! What letter?

(liveatc.net, Oct 27, 2006)
3. Intercultural competence

perceived impoliteness:

Ground:  

ETD503:  [...] next time I would like you to be polite with me [...] 

GND:  [...] you don’t understand what I'm saying 

ETD503:  [...] polite with me, alright!? 
3. Intercultural competence

cultural differences:

‘Twenty-five years ago, we were a step below astronauts,’ says one veteran pilot. ‘Now we’re a step above bus drivers. And the bus drivers have a better pension.’ [...] ‘Pilots are being treated as a commodity,’ says Gary Hummel, training committee chairman for the U.S. Airline Pilots Association. (Kolker 2009)
3. Intercultural competence

perceived impoliteness:

→ different concepts of politeness and the status of pilots due to different cultural backgrounds

→ culture-bound expectations are violated

→ much ATC communication is inter-/transcultural communication

(cf. introduction)
4. Conclusion(s)
4. Conclusion(s)

1) both language proficiency and language awareness are necessary to facilitate effective and efficient pilot-controller communication

- phraseology and plain (aviation-related) English are specialized registers of English even native speakers do not acquire “without explicitly studying them” (Biber/Conrad 2009:2), i.e. they are not part of anybody’s native language (cf. Bieswanger 2016 for details)
- i.e. both non-native and native speakers of English have to make an effort to improve pilot-controller communication (→ training)
4. Conclusion(s)

1) both language proficiency and language awareness are necessary to facilitate effective and efficient pilot-controller communication

2) intercultural competence and cultural awareness are also prerequisites for effective and efficient communication in intercultural settings
   - cultural awareness is often considered an integral part of language awareness (cf. Edmondson 2009:165) and communicative competence
4. Conclusion(s)

1) both language proficiency and language awareness are necessary to facilitate effective and efficient pilot-controller communication

2) intercultural competence and cultural awareness are also prerequisites for effective and efficient communication in intercultural settings

3) research in (applied) linguistics can help to…
   • identify problem areas and suggest solutions
   • improve the recommendations for air-ground communication
   • develop training material for different groups
4. Conclusion(s)

1) both language proficiency and language awareness are necessary to facilitate effective and efficient pilot-controller communication

2) intercultural competence and cultural awareness are also prerequisites for effective and efficient communication in intercultural settings

3) research in (applied) linguistics can help to…

LHUFT risk – remove before flight
Thank you!  
Good Day!

LHUFT risk – remove before flight